

Order of Service
3 May 2026
Easter 5 A

礼拜程序
2026年5月3日
复活节第五主日

Prelude – Here I Am to Worship

前奏 – 我在此敬拜

VERSE 1

第一节

Light of the world
You stepped down into darkness
Opened my eyes let me see
Beauty that made this heart adore You
Hope of a life spent with You

世界之光
你踏入黑暗之中
打开我的眼睛让我看见
使这颗心爱慕你的美丽
与你同度一生的盼望

CHORUS

副歌

Here I am to worship
Here I am to bow down
Here I am to say that You're my God
You're altogether lovely
Altogether worthy
Altogether wonderful to me

我在此敬拜
我在此俯伏
我在此宣告你是我的神
你全然可爱
全然配得
对我来说全然美好

VERSE 2

第二节

King of all days
Oh so highly exalted
Glorious in heaven above
Humbly You came to the Earth You created
All for love's sake became poor

万日之王
何等至高被尊崇
在天上荣耀辉煌
你谦卑降临你所创造的地上
为爱的缘故成为贫穷

BRIDGE

桥段

And I'll never know how much it cost
To see my sin upon that cross

我永远无法知道代价有多大
看见我的罪在那十字架上

Welcome and Notices

欢迎与通告

Greeting and Welcome

问候与欢迎

The grace of our Lord Jesus Christ,
the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

愿我们主耶稣基督的恩典、
神的慈爱、
圣灵的感动
与你们众人同在。

And also with you.

也与你同在。

Acknowledgement of Country

原住民土地致敬

We gather on Wurundjeri-Woiwurrung country with Bunurong country just down the road. Let us take a moment to acknowledge this ancient land and its peoples where we meet the living God today.

我们聚集在Wurundjeri-Woiwurrung的土地上，Bunurong的土地就在附近。让我们花一点时间，向这片古老的土地和它的人民致敬——我们今天在这里与永生神相遇。

Welcome

欢迎

Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.

欢迎在场的会众以及通过直播加入我们的朋友。

A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.

特别欢迎今天前来探访我们的朋友，也为本周庆祝生日的弟兄姊妹送上祝福。

Notices

通告

Bible Study
Visioning Update
Chinese Translation

圣经学习
异象更新
中文翻译

Call to Worship

敬拜呼召

Song of Praise – TIS 111 Praise to the Lord (verses 1, 2 & 5)

赞美诗歌 – TIS 111 赞美主（第1、2、5节）

Organ

风琴

VERSE 1

第一节

Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation;
O my soul, praise him, for he is your health and salvation.
Come all who hear,
brothers and sisters draw near,
praise him in glad adoration.

赞美主，全能的神，创造万物的王；
我的灵魂，赞美他，因他是你的健康与救恩。
来吧，所有听见的，
弟兄姊妹靠近，
以喜乐之心敬拜赞美他。

VERSE 2

第二节

Praise to the Lord who in all things is wondrously reigning
and, as on wings of an eagle, uplifting, sustaining:
have you not seen
all that is needed has been

赞美主，他奇妙地掌管万事；
如鹰展翅，托举扶持：
你岂没有看见，
所需的一切

sent by his gracious ordaining?

都由他恩慈地安排供应？

VERSE 5

Praise to the Lord! O let all that is in me adore him!
All that has life and breath, come now with praises
before him.

Let the Amen

sound from his people again:
gladly for ever adore him.

第五节

赞美主！愿我心中所有一切都敬拜他！

凡有生命气息的，来在他面前赞美。

让阿们

再次从他的子民口中响起：

永远欢乐地敬拜他。

Introduction to Theme

主题介绍

Chris

克里斯

We live in a world where we are constantly given names
and labels.

Maybe telling us whether we measure up, whether we
belong, whether we matter.

Most of us are carrying names we picked up along the
way, by people who didn't see us clearly, and those
names have a way of sticking around longer than they
should.

But in today's text we read that God gives us different
names.

Names that encourage us and lift us up.

Names spoken not by someone who half-knows us, but
by the God who knows us completely.

So this morning we will explore some of these names,
what they mean for how we see ourselves, and how it
spurs us on to share these names with other people.

我们生活在一个不断给我们贴标签的世界。

也许在告诉我们是否达标、是否属于这里、是否重要。

我们大多数人都背负着一路上被人赋予的名字，那些人
并没有真正看清我们，而那些名字往往比应该的停留更
久。

但在今天的经文中，我们读到神给我们不同的名字。

那些鼓励我们、提升我们的名字。

不是由半认识我们的人说出的，而是由完全认识我们的
神所说的。

今天早上，我们将探索这些名字，它们对我们如何看待
自己意味着什么，以及它如何激励我们与他人分享这些
名字。

Prayers of Adoration and Confession

敬拜与认罪祷告

Ian

伊恩

The Way

道路

Listen. Jesus says, I am the way.
Dear God, in a world of many ways
we are glad that we have your way
of life and love to follow.

聆听。耶稣说，我就是道路。

亲爱的神，在一个有许多道路的世界里，
我们很感恩，有你生命与爱的道路可以跟随。

Help us know your way,
to understand it,
to live its challenges,
to be faithful to it,
to trust in your guidance,
and in so doing to live the love you give for us.

帮助我们认识你的道路，

理解它，

活出它的挑战，

对它忠实，

信靠你的引导，

并在这过程中活出你赐给我们的爱。

Forgive us, when we wander from your path and become lost.
Call us again to be people of the Way who is Jesus Christ our Lord.

当我们偏离你的路、迷失方向时，请原谅我们。
再次呼召我们成为那道路的子民——我们的主耶稣基督。

The Truth

真理

Listen. Jesus says, I am the truth.
Dear God, we praise you for giving us the living truth.
We live by the wisdom spoken in the life of Christ Jesus.
Help us to know him and to see him
among the many truth claims clamouring for our attention.

聆听。耶稣说，我就是真理。
亲爱的神，我们赞美你赐给我们活生生的真理。
我们靠着基督耶稣生命中所说出的智慧而活。
帮助我们认识他，看见他，
在众多争夺我们注意力的真理主张中。

Forgive us when we grasp at and try to live by empty truths –
truths that feed our hunger for certainty
but leave us with starving souls.
Bring us again into the embrace
of the truth beyond words,
Jesus Christ our Lord.

当我们抓住空洞的真理并试图以此为生时，请原谅我们——
那些满足我们对确定性渴望的真理，
却让我们的灵魂挨饿。
将我们再次带入那超越言语之真理的怀抱，
我们的主耶稣基督。

The Life

生命

Listen. Jesus says, I am the life.
Dear God, we praise you that you are in Christ,
that he is alive for us,
that our lives become one with yours in him.

聆听。耶稣说，我就是生命。
亲爱的神，我们赞美你在基督里，
他为我们而活，
我们的生命在他里面与你合而为一。

Forgive us when we treat life as something to be endured
rather than the loving gift of your own self to each of us.
Help us to live your way, your truth, your life, even now.
This we pray in the name of Jesus. Amen.

当我们把生命当作一种忍受，
而不是你自己赐给我们每个人的爱的礼物时，请原谅我们。
帮助我们现在就活出你的道路、你的真理、你的生命。
我们奉耶稣的名祷告。阿们。

Word of Grace

恩典之言

Ian

伊恩

Jesus said, I am the way, and the truth, and the life.
Come follow me, come know me, come live in me:

耶稣说，我就是道路、真理、生命。
来跟随我，来认识我，来住在我里面：

**Your sin is forgiven.
Thanks be to God.**

**你的罪已蒙赦免。
感谢神。**

Epistle Reading

书信宣读

1 Peter 2:2-10

Vida Foo

2 Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation— 3 if indeed you have tasted that the Lord is good.

4 Come to him, a living stone, though rejected by mortals yet chosen and precious in God's sight, and 5 like living stones let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

6 For it stands in scripture:
"See, I am laying in Zion a stone,
a cornerstone chosen and precious,
and whoever believes in him will not be put to shame."

7 This honour, then, is for you who believe, but for those who do not believe,

"The stone that the builders rejected
has become the very head of the corner,"

8 and

"A stone that makes them stumble
and a rock that makes them fall."

They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

9 But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, in order that you may proclaim the excellence of him who called you out of darkness into his marvellous light.

10 Once you were not a people,
but now you are God's people;
once you had not received mercy,
but now you have received mercy.

**For these words of wisdom and for Christ the living Word,
Thanks be to God.**

彼得前书 2:2-10

Vida Foo

2 你们既然尝过主恩的滋味，就要爱慕那纯净的灵奶，像初生的婴孩爱慕奶一样，叫你们因此渐长，以致得救。

4 主乃活石，固然是被人所弃的，却是被神所拣选所宝贵的。5 你们来到主面前，也就像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的祭司，藉着耶稣基督奉献神所悦纳的灵祭。

6 因为经上说：
"我把所拣选所宝贵的房角石
安放在锡安，
信靠他的人必不至于羞愧。"

7 所以，他在你们信的人就为宝贵，在那不信的人有话说：

"匠人所弃的石头，
已成了房角的头块石头，"

8 又说，
"他是叫人绊脚的石头，
跌人的磐石。"
他们既不顺从，就绊了跌倒；他们这样遭遇也是预定的。

9 唯有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。

10 你们从前算不得子民，现在却作了神的子民；从前未曾蒙怜恤，现在却蒙了怜恤。

**为这些智慧之言，也为基督这活的道，
感谢神。**

With the Children

Chris

儿童时间

克里斯

Song – Cornerstone (Hillsong)

VERSE 1

诗歌 – 房角石 (Hillsong)

第一节

My hope is built on nothing less
Than Jesus' blood and righteousness
I dare not trust the sweetest frame
But wholly trust in Jesus' Name

我的盼望建立在无他处，
唯靠耶稣的宝血与公义；
我不敢倚靠任何美好的根基，
唯独全然信靠耶稣的名。

CHORUS

Christ alone
Cornerstone
Weak made strong
In the Saviour's love
Through the storm
He is Lord
Lord of all

副歌

唯有基督，
房角石，
软弱因救主的爱
变为刚强；
风暴中，
他是主，
万有之主。

VERSE 2

When darkness seems to hide His face
I rest on His unchanging grace
In every high and stormy gale
My anchor holds within the veil
My anchor holds within the veil

第二节

当黑暗似乎遮蔽了他的脸，
我安息在他不变的恩典中；
在每一场高涨的风暴中，
我的锚稳固在幔内，
我的锚稳固在幔内。

VERSE 3

When He shall come with trumpet sound
Oh may I then in Him be found
Dressed in His righteousness alone
Faultless stand before the throne

第三节

当他随号角声降临时，
愿那时我在他里面被寻见，
唯穿戴他的公义，
无瑕地站立在宝座前。

Gospel Reading

福音宣读

John 14:1-14

约翰福音 14:1-14

Vida Foo

Vida Foo

1 "Do not let your hearts be troubled. Believe in God; believe also in me. 2 In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. 4 And you know the way to the place where I am going." 5 Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" 6 Jesus said to him, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. 7 If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him."

1 "你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。2 在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地方去。3 我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在哪里。4 我往哪里去，你们知道那条路。" 5 多马对他说："主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？" 6 耶稣说："我就是道路、真理、生命；若不藉着我，没有人能到父那里去。7 你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。"

8 Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." 9 Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? 10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own, but the Father who dwells in me does his works. 11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me, but if you do not, then believe because of the works themselves. 12 Very truly I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. 13 I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14 If in my name you ask me for anything, I will do it."

**For these words of wisdom and for Christ the living Word,
Thanks be to God.**

8 腓力对他说：“求主将父显给我们看，我们就知足了。” 9 耶稣对他说：“腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么说「将父显给我们看」呢？ 10 我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。 11 你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。 12 我实实在在地告诉你们，我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事，因为我往父那里去。 13 你们奉我的名无论求什么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。 14 你们若奉我的名求什么，我必成就。”

为这些智慧之言，也为基督这活的道，
感谢神。

Reflection

Chris

证道

克里斯

Have You Checked Your Pockets?

A reflection by Chris
3 May 2026 — Easter 5 A

你检查过你的口袋吗？

克里斯讲道
2026年5月3日 — 复活节第五主日

The other day I did something that I think we have all done. I lost my keys. But this was not just any key-losing situation, this was an event. A saga. An ordeal that lasted forty-five minutes.

I checked the hook by the door. The kitchen bench. My front pockets. Every jacket I own, including one I haven't worn since 2019. I interrogated my kids. I bribed them, I said I would give them \$10 if they could find my keys. I retraced my steps. I stood in the hallway and stared at empty space hoping the keys would materialise.

And then I sat down and felt something pressing into my backside. The keys. In my back pocket. They had been there the entire time. Never lost. Exactly where I'd put them. I just didn't know they were there.

I've been thinking about that experience all week. Not just about keys. About us. About the way so many of us move through life feeling lost, feeling overlooked, when the truth is something quite different. We have never, not for a single moment, been lost to God.

前几天，我做了一件我想我们所有人都做过的事。我丢了我的钥匙。但这不只是普通的丢钥匙情况，这是一个事件。一个史诗级的经历。一场持续了四十五分钟的折磨。

我检查了门边的挂钩。厨房的台面。我的前口袋。我所有的夹克，包括一件自2019年以来就没穿过的。我审问了我的孩子们。我贿赂了他们，我说如果他们能找到我的钥匙，我就给他们10澳元。我重走了我的路线。我站在走廊里，盯着空气，希望钥匙能凭空出现。

然后我坐下来，感觉到有什么东西压着我的屁股。钥匙。在我的后口袋里。它们一直都在那里。从未丢失。就在我放它们的地方。我只是不知道它们在那里。

整整一周，我一直在思考这段经历。不只是关于钥匙。而是关于我们。关于我们许多人在生命中感到迷失、感

到被忽视的方式——而真相却截然不同。我们从来没有，连一刻都没有，在神面前迷失过。

Which Brings Us to Today's Readings

Peter's letter was written to specific people in a specific situation. He addresses it to 'God's elect, exiles scattered', strangers in a foreign land, people without a place to belong. Some were Jewish Christians scattered from Jerusalem. Others were Gentile converts who had stepped away from the life they'd known. In other words, Peter is writing to people who know what it feels like to be on the outside looking in.

The early church scholars observed that the early Christian community was genuinely 'a new kind of human community', not defined by ethnicity, geography, or social class, but by shared allegiance to Jesus. A community where slave and free, Jew and Gentile, male and female were equal members. This wasn't a minor religious adjustment. This was a completely new kind of people.

Peter doesn't promise social reintegration or say 'just try harder to fit in.' He does something far more radical. He completely reframes what belonging means. You who feel displaced. You who feel like outsiders. You are the ones God is building something extraordinary with.

这让我们来到今天的经文

彼得的书信是写给特定情境下的特定人群的。他将书信寄给“蒙拣选的寄居者、散居各地的外邦人”，他们是异乡的陌生人，没有归属之地。有些是从耶路撒冷流散的犹太基督徒。另一些是已经脱离了原有生活方式的外邦人信徒。换句话说，彼得是在向那些知道被排除在外是什么感觉的人写信。

早期教会学者观察到，早期基督徒群体确实是“一种全新的人类共同体”，不是由种族、地理或社会阶层来定义的，而是由对耶稣共同的效忠来定义的。在这个群体中，奴隶与自由人、犹太人与外邦人、男性与女性都是平等的成员。这不是一个小小的宗教调整。这是一种全新的人民。

彼得没有承诺社会融合，也没有说“只要更努力地融入就好了。”他做了更为彻底的事情。他完全重新定义了归属的含义。你这个感到被取代的人。你这个感到自己像局外人的。你们正是神要用来建造非凡之物的人。

The Stone the Builders Rejected

When Peter talks about Jesus he calls Him 'the living stone ... rejected by humans but chosen by God and precious to him.' He's quoting Psalm 118: 'The stone the builders rejected has become the cornerstone.'

Ancient builders knew exactly what they were doing. They'd assess each stone and discard anything that didn't make the cut. And yet, the discarded stone became the cornerstone. The most critical reference point in the entire structure. That's Jesus.

Peter then talks about his audience and says: 'As you come to him, the living Stone ... you also, like living stones, are being built into a spiritual house.' All of us. If the cornerstone was the stone the experts threw away, don't be too quick to accept the world's assessment of you.

Peter says we come to Christ 'like living stones, being built into a spiritual house.' Notice what this means. These stones are living, not decorative or passive. They are being built — God is doing the building, not us. And each stone has a specific place. A stone on its own is just a rock. It's the relationship between stones, and

匠人所弃的石头

当彼得谈到耶稣时，他称他为“活石……被人所弃，却被神所拣选所宝贵。”他引用的是诗篇118篇：“匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。”

古代的建筑工人非常清楚自己在做什么。他们会评估每一块石头，丢弃任何不符合标准的石头。然而，被丢弃的石头成了房角石。整个建筑结构中最关键的参照点。那就是耶稣。

彼得然后对他的听众说：“你们来到主面前，他乃活石……你们也像活石，被建造成为灵宫。”我们所有人。如果房角石就是专家们丢弃的那块石头，那就不要太急着接受世界对你的评价。

彼得说我们来到基督面前，“像活石，被建造成为灵宫。”注意这意味着什么。这些石头是活的，不是装饰性的或被动的。它们正在被建造——是神在建造，不是我们。每块石头都有其特定的位置。单独的一块石头只是一块

their relationship to the cornerstone, that gives each one its purpose.

岩石。是石头之间的关系，以及它们与房角石的关系，赋予了每一块石头其目的。

The Jigsaw Puzzle

拼图

Think of a jigsaw puzzle. You know that moment with a jigsaw puzzle when you pick up a piece and cannot figure out where it goes? The shape makes no sense. So you put it down. And then, maybe an hour later, you find the spot, and it fits perfectly. The piece wasn't wrong. You just hadn't found its place yet. God doesn't look at you and think 'that piece is too awkward, too complicated.' He knows exactly where you fit.

想想拼图游戏。你知道拼图时那个时刻吗——当你拿起一块拼图，却搞不清楚它应该放在哪里？形状毫无意义。所以你把它放下。然后，也许一个小时后，你找到了那个位置，它完美地契合了。那块拼图没有错。你只是还没有找到它的位置。神不会看着你然后想：“这块太别扭了，太复杂了。”他清楚地知道你适合哪里。

Five Declarations of Who You Are

关于你是谁五个宣告

Peter writes, 'But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, God's special possession, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light.'

彼得写道：“唯有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。”

Five declarations — not aspirations, but statements of who these people already are in God's sight.

五个宣告——不是期望，而是关于这些人在神眼中已然是什么的陈述。

1. Chosen People / 被拣选的族类

一、被拣选的族类

Our identity is not determined by those who rejected you. Whatever names you've been given by people who didn't choose you, those names don't get the final say. God looked at you specifically and said: you are chosen.

我们的身份不由那些拒绝你的人来决定。无论那些没有选择你的人给了你什么样的标签，那些标签都没有最终的发言权。神专门看着你，说：你是被拣选的。

2. Royal Priesthood / 有君尊的祭司

二、有君尊的祭司

Every person in this community, regardless of status or background, has direct access to God that no earthly hierarchy can revoke. And a priest's role is not just to receive blessing, but to pass it on.

这个群体中的每一个人，无论地位或背景如何，都可以直接亲近神，这是任何世俗的等级制度都无法撤销的。祭司的角色不仅仅是领受祝福，而是将祝福传递出去。

3. Holy Nation / 圣洁的国度

三、圣洁的国度

A community defined not by land or bloodline, but by belonging to God. It transcends every border, and the unity isn't manufactured by ignoring difference, but by being centred on something bigger than all of it.

一个不由土地或血脉来定义，而由归属于神来定义的群体。它超越一切边界，这种合一不是通过忽视差异来制造的，而是通过以比一切都更大的事物为中心来实现的。

4. God's Special Possession / 属神的子民

The Greek word here, peripoiesis, means 'that which is acquired at great cost.' We are not a throwaway.

四、属神的子民

这里的希腊词peripoiesis，意思是“以极大代价所获得的”。我们不是可以丢弃的东西。

5. People of God / 神的子民

From Hosea: those once called 'Not My People' and 'Not Loved' are renamed 'My People' and 'Loved.' Once you were not a people. Now you are the people of God. This isn't a gradual improvement. It's a total identity reversal. Night to day. Lost to found.

五、神的子民

来自何西阿书：那些曾经被称为“非我民”和“未蒙爱”的人，被更名为“我的子民”和“蒙爱的”。你们曾经算不得子民。如今你们是神的子民。这不是渐进的改善。这是完全的身份逆转。从黑夜到白昼。从迷失到被寻见。

The Names We Carry

This means a lot to us. All of those declarations are real. They are the actual identity of everyone in Christ. And yet, most of us do not walk around feeling like royalty.

Most of us carry a different set of names, given to us by people who were careless, cruel, or simply didn't see what God sees. 'Too much.' 'Not enough.' 'Too sensitive.' 'Disappointing.' 'The one who never quite made it.'

If I asked you to be really honest, most people in this room could tell me a name they've been given that they haven't been able to put down. Sometimes you believe it. Sometimes you just act like you believe it, which is almost the same thing.

Peter is not being naive. He's saying: there is a document that outranks all of those labels. And it has been issued by the living God, and it says: mine. Chosen. Loved. Found.

我们所背负的名字

这对我们意义重大。所有这些宣告都是真实的。它们是每一个在基督里之人的真实身份。然而，我们大多数人并不会走路时感觉自己像皇室成员。

我们大多数人背负着一套不同的名字，那些名字是由粗心、残忍或者根本看不到神所看见之事的人给我们的。“太多了。”“不够好。”“太敏感了。”“令人失望的。”“那个从未真正成功过的人。”

如果我要求你真正诚实，这个房间里的大多数人都能告诉我一个他们被赋予的、无法放下的名字。有时你相信它。有时你只是表现得像是相信它，这几乎是一回事。

彼得并不是在天真地说话。他是在说：有一份文件凌驾于所有那些标签之上。它是由永生神颁发的，上面写着：我的。被拣选的。被爱的。被寻见的。

We Are Lighthouses

Being chosen in Peter's framework is not about status. Notice the little word at the hinge of verse 9: 'that you may.' Chosen people, that you may. Royal priesthood, that you may. The whole purpose leads to this: 'that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light.'

A lighthouse is built at enormous expense, maintained at great cost, tended through storms, not for its own sake, but for ships in the dark. A lighthouse that kept its light to itself would have missed the point entirely. We are chosen to be lighthouses: positioned where we are,

我们是灯塔

在彼得的框架中，被拣选不是关于地位的。注意第9节那个关键的小词：“要叫你们。”被拣选的族类，要叫你们。有君尊的祭司，要叫你们。整个目的都指向这里：“要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。”

灯塔以巨大的代价建造，以极大的成本维护，在风暴中守护，不是为了自身，而是为了在黑暗中航行的船只。一座把光留给自己的灯塔，完全错过了它存在的意义。

with the specific light we carry, for people navigating in the dark.

If we are a royal priesthood, our calling is to look at people, especially those who have been told they are not enough, and declare what God sees.

我们被拣选成为灯塔：被安置在我们所在的位置，带着我们独特的光，为那些在黑暗中航行的人而照耀。

如果我们是有君尊的祭司，我们的呼召就是看着人们——尤其是那些被告知自己不够好的人——宣告神所看见的。

A Home for the Spiritually Homeless

We don't gather here because we're perfect. We gather because we've been found. And our job as a community is to help others feel found too.

This community is meant to be a home for the spiritually homeless, not a club for people who've already arrived. A home for people in all different places: those just starting to wonder, those returning after a long absence, those holding on by a thread, and those who are flourishing.

There's something powerful about walking into a room and someone saying: 'Oh good, you're here, I saved you a seat.' Not because they had to. But because they wanted you there and thought of you. That is what this church is supposed to feel like for every person who walks through the door.

It doesn't happen accidentally. It happens because people decide to be the ones who save seats. Who notice the person standing awkwardly near the entrance. Who introduce themselves to the newcomer. Who, in small and consistent ways, declare: you belong here.

灵里无家可归者的家

我们聚在这里不是因为我们完美。我们聚在这里是因为我们被寻见了。作为一个群体，我们的工作帮助他人也感受到被寻见。

这个群体应当是灵里无家可归者的家，而不是那些已经"到达"的人的俱乐部。一个容纳各种不同处境之人的家：那些刚刚开始探寻的人，那些长久缺席后回归的人，那些靠着一线希望坚持的人，以及那些正在蓬勃成长的人。

走进一个房间，有人说："太好了，你来了，我给你留了个座位"——这是很有力量的事情。不是因为他们必须这样做。而是因为他们希望你在那里，并且想到了你。这就是这个教会应该让每一个走进门的人感受到的。

这不是偶然发生的。这是因为人们决定成为那些留座位的人。那些注意到在入口处尴尬地站立的人。那些向新来者自我介绍的人。那些以小而持续的方式宣告："你属于这里"的人。

You Have Been Found All Along

Do you remember the keys? Forty-five minutes. Two interrogated children. The full dramatic arc of someone who believed something was lost when it was never lost at all.

Here's what I've come to understand. There is a very important difference between something being lost and someone not knowing where it is. You have never been lost to God. Not when you felt the most invisible. Not when the names people gave you were the cruellest. Not when you walked away, or drifted, or sat in the dark and couldn't find your way to the light. Not for a single moment.

God has known exactly where you are the whole time. And he has been looking at you with that completely

你一直都被寻见

你还记得那把钥匙吗？四十五分钟。两个被审问的孩子。一个相信某样东西丢失了、但它从来就没有丢失的人的完整戏剧弧线。

以下是我所理解的。某样东西丢失了与某人不知道它在哪儿，这之间有一个非常重要的区别。你从来没有在神面前迷失过。不是当你感到最不被看见的时候。不是当人们给你的名字最残忍的时候。不是当你离开、或漂流、或坐在黑暗中无法找到通往光明之路的时候。连一刻都没有。

神一直都清楚地知道你在哪里。他一直用那完全充满爱意的眼神看着你，那眼神说：你一直都被寻见。

loving expression that says: You have been found all along.

"Once you were not a people, but now you are the people of God. Once you had not received mercy, but now you have received mercy."

That is our identity. Not the label someone gave you in a hard season. The declaration of the living God over a life He values beyond calculation.

And here is the thing about being found: it changes how you see everyone else. When we know that God sees us with eyes of grace and chooses us not for what we have achieved but simply because we are his, it becomes impossible to look at the people next to us and see them any other way.

That stranger at the door. The person who is different from you. The one who is rough around the edges, or uncertain, or just not quite sure they belong here. God sees them exactly as he sees us — chosen, loved, worth the full price. Our calling is to see them the same way. To hold the door open. To say with everything we do: you are not lost. You belong here too.

Because we know what it is to be found. And we are now equipped, in a way no one else quite is, to go and be that for someone else.

To share with the world this message: that we are found, that the people around us are chosen and loved by God. What a beautiful message to be able to share with our neighbours.

"你们从前算不得子民，现在却作了神的子民；从前未曾蒙怜恤，现在却蒙了怜恤。"

那是我们的身份。不是某人在艰难岁月中给你的标签。而是永生神对一个他无限珍视的生命所作的宣告。

而关于被寻见，还有一件事：它改变了你看待其他所有人的方式。当我们知道神用恩典的眼光看我们，选择我们不是因为我们所成就的，而只是因为我们是他的，我们就不可能以任何其他方式看待身边的人了。

那个站在门口的陌生人。那个与你不同的人。那个性格粗糙、或不确定、或只是不太确定自己是否属于这里的人。神看待他们的方式，与他看待我们的方式完全相同——被拣选的、被爱的、值得付出全部代价的。我们的呼召是以同样的方式看待他们。撑开那扇门。用我们所做的一切说：你没有迷失。你也属于这里。

因为我们知道被寻见是什么滋味。我们现在以一种独特的方式被装备，去为别人成为那个寻见他们的人。

将这个信息分享给世界：我们被寻见了，我们周围的人是被神拣选和爱的。这是一个多么美好的信息，能够与我们的邻舍分享。

**Offering Song – TIS 432
Christ is made the sure Foundation
(verses 1, 3 & 5)**

Organ

VERSE 1

Christ is made the sure foundation,
Christ the head and cornerstone,
chosen by the Lord, and precious,
binding all the church in one,
holy Zion's help for ever,
and her confidence alone.

**奉献诗歌 – TIS 432
基督是坚固的磐石
(第1、3、5节)**

风琴

第一节

基督是坚固的根基，
基督是头、是房角石，
被主拣选，何等宝贵，
将全教会联合为一，

永远是圣锡安的帮助，
是她唯一的倚靠。

VERSE 3

Here among us, where we call you
come, O Lord our God, today;
with your gentle lovingkindness
hear your people as we pray,
and your fullest benediction
pour upon us here today.

第三节

我们在此呼求你，
主啊，我们的神，今天请来；
以你温柔的慈爱
垂听我们祷告的子民，
将你最丰盛的祝福
今天倾倒在我们身上。

VERSE 5

Praise and honour to the Father,
praise and honour to the Son,
praise and honour to the Spirit,
ever Three and ever One,
one in might and one in glory
while eternal ages run.

第五节

赞美荣耀归父神，
赞美荣耀归圣子，
赞美荣耀归圣灵，
永远三位永远一体，
权能合一、荣耀合一，
直到永永远远。

Offering Dedication

Chris

We bring these gifts
offering what we have received
back into the purposes of the One who called us.
We were once not a people.
Now we are God's people.
We once had not received mercy.
Now mercy is the ground we stand on.
From that mercy, we give.
For the sake of that mercy in the world, we dedicate
these offerings.
In the name of the living stone,
rejected and risen,
cornerstone of all we are and all we offer.

Amen.

奉献祷告

克里斯

我们带来这些礼物，
将我们所领受的
奉献回那呼召我们之主的旨意中。
我们曾经算不得子民。
如今我们是神的子民。
我们曾经未曾蒙怜恤。
如今怜恤是我们所站立的根基。
从那怜恤中，我们施予。
为了那怜恤在世界中的缘故，我们奉献这些礼物。
奉那活石的名，
他曾被弃，又已复活，
是我们一切所是、一切所献之房角石。

阿们。

Prayers of the People

Barbara Bateman

会众祷告

Barbara Bateman

Holy Communion

圣餐

Servers: Lesley Armstrong, Laurel Muir, Mirini Lang, Martin Wojak

服事人员: Lesley Armstrong, Laurel Muir, Mirini Lang, Martin Wojak

Invitation

邀请

Ian

伊恩

- All are welcome
- Served in pews – hold until all have been served and eat and drink together
- Gluten free bread and non-alcoholic wine available

- 所有人都受欢迎
- 在座位上分发——请等待所有人领受后一同吃喝
- 提供无麸质面包及无酒精圣餐杯

Communion Song – TIS 693 Come as You Are

圣餐诗歌 – TIS 693

就这样来

VERSE 1

第一节

"Come as you are:
that's how I want you.
Come as you are;
feel quite at home,
close to my heart,
loved and forgiven.
Come as you are:
why stand alone?"

"就这样来,
我就是这样要你来。
就这样来,
感受就像在家一样,
靠近我的心,
被爱、被赦免。
就这样来,
为何要独自站立?"

VERSE 2

第二节

"No need to fear,
love sets no limits;
no need to fear,
love never ends;
don't run away
shamed and disheartened,
rest in my love,
trust me again.

"不必惧怕,
爱没有限制;
不必惧怕,
爱永无终止;
不要羞愧灰心地逃跑,
安息在我的爱中,
再次信靠我。

VERSE 3

第三节

"I came to call sinners,
not just the righteous;
I came to bring peace,
not to condemn.
Each time you fail
to live by my promise,
why do you think

"我来是召罪人,
不单是义人;
我来是带来平安,
不是定罪。
每次你未能

I'd love you the less?

活出我的应许，
你为何认为
我会因此少爱你一点？

VERSE 4

第四节

"Come as you are:
that's how I love you;
come as you are,
trust me again.
Nothing can change
the love that I bear you;
all will be well,
just come as you are."

"就这样来，
我就是这样爱你；
就这样来，
再次信靠我。
没有任何事
能改变我对你的爱；
一切都会好的，
就这样来。"

Prayer of Thanksgiving

感恩祷告

Chris & Ian

克里斯 & 伊恩

Chris:

克里斯：

We are the body of Christ: His Spirit is with us.

我们是基督的身体：他的灵与我们同在。

Lift up your hearts:

举起你们的心：

We lift our hearts to God.

我们将心举向神。

Let us give thanks to God who is Wisdom and Love:

让我们感谢那位是智慧与爱的神：

It is right to give our thanks and praise.

这是应当的，我们当感谢赞美。

Holy and life-giving God,
you are Creator of all things,
and Lover of each one.
In Christ you share with us
the joy and pain of our humanity.
We give thanks that through him,
life rises from despair
and all things are made new.

圣洁、赐生命的神，
你是万物的创造者，
是每一个人的爱者。
在基督里，你与我们分担
人类的喜乐与苦痛。
我们感谢你，藉着他，
生命从绝望中升起，
万物都更新。

**Dying Christ destroyed our death
Alleluia**

**基督受死，消灭了我们的死
哈利路亚**

**Rising he restored our life
Alleluia**

**他复活，恢复了我们的生命
哈利路亚**

Therefore,
with the whole creation
we sing our thanks and praise:

因此，
与全体受造之物一同，
我们歌唱感谢与赞美：

TIS 763 Holy, Holy, Holy

Holy, holy, holy,
Lord God of power, Lord God of might,
Lord God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.

Blessed, blessed, blessed,
blessed is he, who comes in the name,
who comes in the Lord's own name.
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.

Ian:

Blessed is our brother Jesus,
who on the night of his betrayal took bread,
gave thanks, broke it and said:
This is my body given for you.
Whenever you eat it, remember me.

In the same way also he took the cup.
Again he gave thanks,
shared it with his disciples and said:
This is the cup of a new covenant in my blood.
Whenever you drink it, remember me.

Chris:

Come now, disturbing Spirit of our God,
breathe on these bodily things
and make us one body in Christ.
Open our graves, unbind our eyes,
and name us here;
touch and heal all that has been buried in us,
that we need not cling to our fear,
but may go forth with power
to release resurrection in the world.

TIS 763 圣哉，圣哉，圣哉

圣哉，圣哉，圣哉，
全能的主神，大能的主神，
全能大能的主神。
天地充满你的荣耀。
和散那，在至高之处。
和散那，和散那，在至高之处。

和散那，和散那，在至高之处。
奉主名来的是应当称颂的，
奉主自己名来的。
和散那，和散那，在至高之处。

伊恩：

我们的弟兄耶稣是当称颂的，
他在被出卖的那夜拿起饼，
祝谢、掰开，说：
这是我的身体，为你们舍的。
你们每次吃，要记念我。

照样，他也拿起杯来，
再次感谢，
分给门徒，说：
这杯是用我的血所立的新约。
你们每次喝，要记念我。

克里斯：

来吧，我们神那动人心魄的灵，
吹气在这些有形之物上，
使我们在基督里成为一个身体。
打开我们的坟墓，解开我们的眼睛，
在此呼唤我们的名；
触摸并医治我们内心所埋藏的一切，
使我们不必紧抓恐惧，
却能带着能力出去，
在世界中释放复活的大能。

**Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.**

**基督已死，
基督已复活，
基督必再来。**

Through Christ, with Christ, in Christ,
all glory be to you,
Source of all Being,
Eternal Wisdom and Holy Spirit,
One God and Mother of all creation.
Amen.

藉着基督，与基督同在，在基督里，
一切荣耀都归于你，
万有的源头，
永恒的智慧与圣灵，
独一的神，万物的母。
阿们。

The Lord's Prayer

主祷文

Chris:

克里斯：

Let us pray together in Christ's words:

让我们用基督的话一同祷告：

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever. Amen.**

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，
全是你的，
直到永远。阿们。

Breaking of the Bread

擘饼

Ian:

伊恩：

Christ is the bread of resurrection:
new life for all.

基督是复活的饼：
众人的新生命。

Christ is the cup of new life:
who revives the faint-hearted.

基督是新生命的杯：
使灰心者重获生气。

We who are many are one body,
for we all share in the one bread.

我们虽是许多人，却是一个身体，
因为我们都同吃一个饼。

Let us receive what we are.
Let us become what we receive:

让我们领受我们所是的。

让我们成为我们所领受的：

The body of Christ.

基督的身体。

The gifts of God for the people of God.

神的礼物，赐给神的子民。

Distribution

分发圣餐

Ian:

伊恩：

Receive this holy sacrament
of the body and blood of Christ,
and feed on him in your hearts
by faith with thanksgiving.

领受这圣礼，
基督的身体与宝血，
凭着信心与感恩，
在你心里以他为食粮。

With the bread:

分饼时：

Christ is risen! The tomb is empty, the table is full. Eat
and remember.

基督复活了！坟墓已空，桌席已满。吃，纪念他。

With the cup:

分杯时：

Christ is risen! The tomb is empty, the table is full. Drink
and remember.

基督复活了！坟墓已空，桌席已满。喝，纪念他。

The Peace

平安礼

The peace of the Risen Christ be always with you

愿复活基督的平安常与你同在

And also with you.

也与你同在。

Sending Song – Oh, How Good It Is Keith & Kristyn Getty, 2012

差遣诗歌 – 这是何等美好 Keith & Kristyn Getty, 2012

VERSE 1

第一节

Oh how good it is
When the family of God
Dwells together in spirit
In faith and unity.
Where the bonds of peace,
Of acceptance and love
Are the fruit of His presence
Here among us.

这是何等美好，
当神的家人
在灵里同住，
在信心与合一中。
那里有平安的连结，
有接纳与爱，
是他同在的果子，
就在我们中间。

CHORUS

副歌

So with one voice we'll sing to the Lord
And with one heart we'll live out His word
Till the whole earth sees
The Redeemer has come
For He dwells in the presence of His people.

所以我们同声向主歌唱，
同心活出他的话语，
直到全地看见
救赎主已来临，
因他住在他子民中间。

VERSE 2

第二节

Oh how good it is
On this journey we share
To rejoice with the happy
And weep with those who mourn.
For the weak find strength
The afflicted find grace
When we offer the blessing
Of belonging.

这是何等美好，
在我们共同的旅途中，
与喜乐的人同乐，
与哀哭的人同哭。
软弱的找到力量，
受苦的得到恩典，
当我们给予归属感的
祝福时。

VERSE 3

第三节

Oh how good it is
To embrace His command
To prefer one another
Forgive as He forgives.
When we live as one
We all share in the love
Of the Son with the Father
And the Spirit.

这是何等美好，
遵守他的命令，
彼此优先考虑对方，
如他饶恕我们一样饶恕。
当我们合而为一地生活，
我们都分享
圣子与圣父
以及圣灵的爱。

Blessing and Sending

祝福与差遣

Ian & Chris

伊恩 & 克里斯

Ian:

伊恩：

Go now to follow the way,
seek the truth, and live the life
who is Jesus Christ our lover and brother.

现在去吧，跟随那道路，
寻求那真理，活出那生命，
他就是耶稣基督，我们的爱者与弟兄。

Chris:

克里斯：

And may God bless you from the Source of life,
through the Word of love,
by the breath of peace.

愿神从生命的源头祝福你，
藉着爱的道，
以平安的气息。

Ian:

伊恩：

Go in peace to love and serve the Lord,
in the name of Christ. Amen.

平安地去，爱主并事奉主，
奉基督的名。阿们。

Musicians

音乐事奉

Organist: Matthew Boldiston
Band Leader: Matthew Boldiston
Woodwind: Martin Wojak
Guitar: David Fraser
Singers: Joanne Boldiston, Michael Boldiston

风琴 : Matthew Boldiston
乐队领袖 : Matthew Boldiston
木管乐器 : Martin Wojak
吉他 : David Fraser
诗班 : Joanne Boldiston、Michael Boldiston

Rosters

值日表

Communion Stewards: Lesley Armstrong, Laurel Muir,
Mirini Lang, Martin Wojak
Door Stewards: Sony Simanjuntak, Jan Clear
Sound: Nathan Wojak

圣餐服务 : Lesley Armstrong、Laurel Muir、Mirini Lang
、Martin Wojak
门口接待 : Sony Simanjuntak、Jan Clear
音响 : Nathan Wojak